



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การจังหวัด/มหานคร
ข่าวประจำวัน	๙ เมษายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	นโยบายเรียนฟรีเกาหลีใต้ กระทรวงศึกษาธิการจ่ายงบประมาณครั้งเดียว		

รัฐบาลสาธารณรัฐเกาหลีหรือเกาหลีใต้ พร้อมด้วยพรรคร่วมรัฐบาลจับมือแถลงนโยบายเกี่ยวกับการศึกษาระดับมัธยมศึกษาตอนปลายแบบไม่เสียค่าใช้จ่ายหรือการเรียนฟรี โดยที่รัฐบาลและเขตพื้นที่การศึกษาส่วนท้องถิ่นของแต่ละจังหวัด/มหานครจะเป็นผู้รับผิดชอบงบประมาณดังกล่าวฝ่ายละครึ่ง การที่รัฐบาลกลางของเกาหลีใต้ตัดสินใจให้การสนับสนุนงบประมาณทางการศึกษาเช่นนี้จะช่วยสร้างความมั่นใจให้แก่หน่วยงานต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง แม้ยังมีความกังวลอยู่ว่า ภาครัฐอาจจะไม่ได้รับความร่วมมือจากเขตพื้นที่การศึกษาส่วนท้องถิ่นของแต่ละจังหวัด/มหานครเหมือนที่เคยเกิดขึ้นมาก่อนหน้านี้

ในการแถลงความร่วมมือระหว่างรัฐบาลเกาหลีใต้และพรรคร่วมรัฐบาล เมื่อวันที่ ๙ เมษายน ๒๕๖๒ ที่ผ่านมา ระบุว่าความร่วมมือทางการศึกษาหรือเรียนฟรีในระดับมัธยมศึกษาตอนปลายแบ่งการเบิกจ่ายงบประมาณจากส่วนกลางร้อยละ ๕๐ และจากฝ่ายการศึกษาส่วนท้องถิ่นอีกร้อยละ ๕๐ โดยจะเริ่มดำเนินการเต็มรูปแบบระหว่างปี ๒๕๖๓-๒๕๖๗ โดยงบประมาณทางการศึกษาของปีนี้ ในภาคการศึกษาที่ ๒ ระดับมัธยมศึกษาปีที่ ๖ ส่วนท้องถิ่นจะเป็นผู้รับผิดชอบดำเนินการเบิกจ่ายงบประมาณดังกล่าวก่อน

สำหรับปี ๒๕๖๔ งบประมาณที่ฝั่งรัฐบาลเกาหลีใต้จะจ่ายเพิ่มเพื่อสนับสนุนนโยบายดังกล่าว ตัวเลขทั้งหมดจะอยู่ที่ร้อยละ ๔๗.๕ ซึ่งงบประมาณส่วนนี้จะมาจากการแบ่งงบกลางที่เรียกว่า งบประมาณเพื่อการศึกษาส่วนท้องถิ่นมาใช้ โดยรัฐบาลเกาหลีใต้สามารถดำเนินการเฉลี่ยงบประมาณตามความต้องการที่เพิ่มขึ้นได้โดยไม่ต้องมีการเก็บภาษีจากประชาชนเพิ่มเติม และหากรัฐบาลกลางและส่วนท้องถิ่นสามารถดำเนินการจัดการการศึกษาโดยไม่เสียค่าใช้จ่ายได้ตามแผนที่วางไว้ ส่งผลให้ในปี ๒๕๖๔ งบประมาณที่จะต้องใช้จ่ายจะอยู่ที่ประมาณ ๑,๙๙๕,๑๐๐ ล้านบาท (ประมาณ ๕๕,๘๖๐ ล้านบาท) โดยที่ส่วนท้องถิ่นหรือจังหวัด/มหานคร จำนวน ๑๗ แห่งต้องรับภาระในการจัดสรรงบประมาณราว ๙๔๖,๖๐๐ ล้านบาท (ประมาณ ๒๖,๔๗๒ ล้านบาท)

อย่างไรก็ตาม กระทรวงศึกษาธิการเกาหลีใต้ระบุว่า เขตพื้นที่การศึกษาส่วนท้องถิ่นในแต่ละจังหวัด/มหานครมีงบประมาณสำหรับสนับสนุนนักเรียนผู้มีรายได้น้อยอยู่แล้ว เมื่องบประมาณในส่วนนี้ถูกย้ายไปเป็นงบประมาณสำหรับการศึกษาแบบไม่เสียค่าใช้จ่าย กล่าวคือ เขตพื้นที่การศึกษาส่วนท้องถิ่นไม่ต้องแบกรับภาระทางงบประมาณมากจนเกินไป โดยงบประมาณที่ส่วนท้องถิ่นได้รับอนุมัติในการสนับสนุนนักเรียนผู้มีรายได้น้อยอยู่ที่ประมาณ ๕๓๘,๐๐๐ ล้านบาท (ประมาณ ๑๕,๐๔๒ ล้านบาท) ในขณะที่รัฐบาลกลางใช้งบประมาณสนับสนุนนักเรียนกลุ่มนี้อยู่ที่ประมาณ ๑๔๘,๐๐๐ ล้านบาท (ประมาณ ๔,๑๓๘ ล้านบาท) นั่นก็คือเมื่อโครงการเรียนฟรีมีผลบังคับใช้ในปี ๒๕๖๔ จะทำให้เขตพื้นที่การศึกษาซึ่งเดิมต้องรับผิดชอบงบประมาณจำนวน ๕๓๘,๐๐๐ ล้านบาท ต้องรับผิดชอบงบประมาณเพิ่มจำนวนเพียง ๔๗๘,๐๐๐ ล้านบาท (ประมาณ ๑๓,๓๑๒ ล้านบาท) ในขณะที่รัฐบาลกลางเกาหลีใต้จะต้องรับผิดชอบงบประมาณเพิ่มถึง ๗๙๘,๕๐๐ ล้านบาท (ประมาณ ๒๒,๒๓๗ ล้านบาท)

สำหรับแผนในปีที่กำหนดจะเริ่มโครงการเรียนฟรีให้กับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๖ ถือว่าไม่ก่อปัญหาแต่อย่างใด เนื่องจากมีการอนุมัติงบประมาณเพิ่มเติมสำหรับปีการศึกษาที่ ๒ ของปีนี้ จำนวน ๒๕๐,๐๐๐ ล้านบาท (ประมาณ ๖,๙๔๙ ล้านบาท) ขณะที่ส่วนท้องถิ่นได้รับการสนับสนุนจากรัฐบาลส่วนกลางเพิ่มขึ้นจากปีก่อน เนื่องจากรัฐบาลกลางได้จัดสรรงบประมาณจากเงินคงคลัง (งบประมาณจากเงินภาษีเงินได้ และงบประมาณคงเหลือต่าง ๆ) เพื่อนำมาสนับสนุนให้แก่เขตพื้นที่การศึกษาท้องถิ่นจำนวนถึง ๕.๒ ล้านล้านบาท (ประมาณ ๑๔,๔๕๘๖ ล้านบาท) อย่างไรก็ตาม การผันงบประมาณ จำนวน ๔๗๘,๐๐๐ ล้านบาท ที่ส่วนท้องถิ่นต้องรับผิดชอบในปี ๒๕๖๔ นั้น จะมีกระบวนการจัดสรรมาจากส่วนไหนจะยังคงเป็นคำถามต่อไป

ทั้งนี้ มีการคาดการณ์ว่าในเขตพื้นที่การศึกษาของกึ่งที่มีโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายมากที่สุด ในเกาหลีใต้จะต้องใช้งบประมาณสนับสนุนการศึกษาแบบไม่เสียค่าใช้จ่ายตั้งแต่ระดับมัธยมศึกษาปีที่ ๔-๖ หลังจากหักงบประมาณประจำอื่น ๆ ออกไปแล้ว จำนวนมากถึง ๔๘๖,๖๐๐ ล้านบาท (ประมาณ ๑๓,๔๐๒ ล้านบาท) โดยงบประมาณสำหรับการศึกษาของเขตของกึ่งในปีอยู่ที่ ๑๕.๔ ล้านล้านบาท (ประมาณ ๔๒๐,๐๐๐ ล้านบาท) ในจำนวนนี้ครึ่งหนึ่งเป็นค่าจ้างบุคลากรทางการศึกษา และอีกราว ๗.๔ ล้านล้านบาท (ประมาณ ๒๐๐,๐๐๐ ล้านบาท) เป็นงบประมาณสำหรับการบริหารทางการศึกษา ดังนั้น โครงการเรียนฟรีระดับมัธยมศึกษาตอนปลายจึงต้องจัดสรรงบประมาณเพิ่มขึ้นอีกร้อยละ ๖.๕ และการที่ส่วนท้องถิ่นต้องแบกรับงบประมาณเพิ่มขึ้นอีกกว่าร้อยละ ๕ เพื่อนำมาใช้สำหรับโครงการเรียนฟรีดังกล่าวนี้ อาจทำให้ต้องปรับลดงบประมาณในส่วนอื่นลง ซึ่งอาจนำไปสู่ความตึงเครียดระหว่างกระทรวงศึกษาธิการและเขตพื้นที่การศึกษาส่วนท้องถิ่นอย่างไม่เคยมีมาก่อน

ผู้เกี่ยวข้องในกระทรวงศึกษาธิการได้ให้ข้อมูลว่า “ในการเลือกตั้งศึกษาธิการเขตเมื่อปีที่แล้ว จำนวน ๑๗ เขตทั่วประเทศ ผู้ได้รับเลือกตั้งเป็นศึกษาธิการเขต ๑๓ เขต ได้ชูนโยบายการศึกษาแบบไม่เสียค่าใช้จ่ายดังกล่าว ดังนั้น ถือได้ว่ากระทรวงศึกษาธิการได้รับความร่วมมือเป็นอย่างดีจากเขตพื้นที่การศึกษาของแต่ละเขตท้องถิ่น” อย่างไรก็ตาม ได้มีเสียงสะท้อนมาจากเขตพื้นที่การศึกษาส่วนท้องถิ่นบางส่วนเห็นว่า ท้องถิ่นไม่เคยรับปากว่าจะเห็นด้วยและให้ความร่วมมือกับโครงการเรียนฟรีของกระทรวงศึกษาธิการ เพียงแต่อยู่ในขั้นของการรับฟังความคิดเห็นของกระทรวงฯ เท่านั้น เห็นได้จากเสียงด้านจากเขตพื้นที่การศึกษาซึ่งนับระบุว่า “ไม่เห็นด้วยกับโครงการการศึกษาแบบไม่เสียค่าใช้จ่ายดังกล่าว รวมทั้งไม่เห็นด้วยกับการแบ่งความรับผิดชอบทางงบประมาณที่ทางกระทรวงฯ เสนอมาด้วย”

หมายเหตุ อัตราการแลกเปลี่ยน ณ วันที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๖๒ ๑ วอน = ๐.๐๒๘ บาท

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.yna.co.kr/view/AKR20190409052051004?section=society/education&amp;site=major_news01">https://www.yna.co.kr/view/AKR20190409052051004?section=society/education&amp;site=major_news01</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ <a href="https://www.yna.co.kr">https://www.yna.co.kr</a>
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม่าทับ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๔/๖๒
ผู้แทน	นายชูชาติ พุดเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	